

Juan Gómez Capuz

Préstamos del español: lengua y sociedad



ARCO/LIBROS, S. L.

CUADERNOS DE
Lengua Española
Dirección: L. Gómez Torrego

1ª edición, 2004
2ª edición, 2024

© by Arco/Libros-La Muralla, S. L., 2024
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid
ISBN: 978-84-7635-570-1
Depósito legal: M-17.295-2004
Impreso por Tórculo Comunicación Gráfica, S. A. (Santiago de Compostela)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
1. RASGOS DIFERENCIALES DE LAS DOS PRINCIPALES ESCUELAS O TRADICIONES EN EL ESTUDIO DEL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO	11
2. CLASIFICACIÓN ETNOLÓGICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA DEL PRÉSTAMO: PRÉSTAMO CULTURAL, PRÉSTAMO ÍNTIMO Y PRÉSTAMO DIALECTAL	15
2.1. La clasificación originaria de Bloomfield	15
2.2. Validez y aplicación práctica de esta clasificación. Préstamos culturales, íntimos y dialectales del español	16
2.2.1. <i>Préstamo cultural</i>	17
2.2.2. <i>Préstamo íntimo (interferencia)</i>	26
2.2.3. <i>Préstamo dialectal o interno</i>	30
3. CLASIFICACIONES FORMALISTAS: IMPORTACIÓN, SUSTITUCIÓN E HÍBRIDOS.	33
4. CLASIFICACIÓN DEL PRÉSTAMO EN FUNCIÓN DEL NIVEL LINGÜÍSTICO AFECTADO	39
4.1. Fundamentación teórica. Criterios principales y secundarios	39
4.2. Préstamo formal: fónico y gráfico	40
4.3. Préstamo morfológico	42
4.4. Préstamo semántico	44
4.4.1. <i>Análogos (parónimos)</i>	45
4.4.2. <i>Homólogos (calco semántico)</i>	48
4.4.3. <i>Homófonos</i>	50
4.5. Préstamo léxico: préstamos, calcos e híbridos	50
4.5.1. <i>Importación o préstamo integral</i>	51
4.5.2. <i>Híbridos</i>	51
4.5.3. <i>Calco léxico (estructural)</i>	52
4.6. Calco sintáctico	54
4.7. Calco fraseológico	57
EJERCICIOS	61

SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS	63
BIBLIOGRAFÍA	71